

# *A Ceremony of Carols*

*Ein Kranz von Lobechören*

---

*for Treble Voices and Harp*  
*für Knaben- (Frauen-) Chor und Harfe*

---

**BENJAMIN BRITTEN**

Op. 28

*Übersetzung aus dem Englischen*  
*von Herberth E. Herlitschka*

BOOSEY & HAWKES

Music Publishers Limited

London · New York · Bonn · Sydney · Tokyo · Toronto

## *A Ceremony of Carols, Op. 28* *für hohe Stimmen und Harfe*

---

Am 4. Mai 1942, einige Wochen nach seiner Rückkehr von Amerika nach Großbritannien, schrieb Britten seiner Freundin Elizabeth Mayer, daß er während der Reise die *Hymn to Saint Cecilia* (Text von W. H. Auden, gewidmet Frau Mayer) vollendet hatte, ebenso wie '7 Christmas Carols', mit der verschmitzten Bemerkung, daß 'man die Langeweile mildern mußte'. Die Weihnachtslieder waren die frühesten Versionen von Brittens berühmter *A Ceremony of Carols* für hohe Stimmen und Harfe, die ihre erste Aufführung in der Bibliothek von Norwich Castle im Dezember des gleichen Jahres durch die Frauenstimmen des Fleet Street Choir erlebte, dirigiert von T. B. Lawrence und mit Gwendolen Mason an der Harfe.

Die Verwendung der Harfe als Begleitinstrument wurde wahrscheinlich inspiriert durch die unvollendet gebliebene Ausführung eines Harfenkonzertes, daß von Edna Phillips in Auftrag gegeben worden war. Während der Atlantik-Überfahrt studierte Britten zwei Harfenhandbücher, die Edna Phillips ihm gegeben hatte, arbeitend in einer Kabine die Pears beschreibt als 'ärmlich ... sehr nahe am Kühlraum für Proviant; der Geruch und die Hitze waren unerträglich und es war schwer für [Britten] weil die Leute den ganzen Tag pfeifend den Korridor auf und ab gingen!' Das schwedische Handelsschiff *Axel Johnson*, auf dem Britten und Pears ihre Überfahrt gebucht hatten, legte zunächst in Halifax, Neuschottland, an, bevor es zur Fahrt über das dicht mit deutschen U-Booten besetzte offene Meer ablegte. Hier erwarb Britten eine Ausgabe von *The English Galaxy of Shorter Poems*, die Entdeckung, die ihn offenbar auf die Idee für die Weihnachtslieder brachte. Der Band enthält fünf Gedichte, die

in dem vollendeten Stück erscheinen (Nummern 3, 5, 6, 8 und 10), und mindestens ein anderes Gedicht der Anthologie wurde angestrichen von Britten, jedoch dann nicht verwendet. Zusätzlich wurden weitere Texte in Brittens und Pears' Handschrift auf das Vorsatzblatt und auf die Innenseite des hinteren Covers übertragen; eines davon ist 'Balulalow' (Nr. 4b). Das andere Weihnachtslied der sieben von Britten komponierten war eine Fassung des unter dem Titel bekannten 'Wolcum Yole!' (Nr. 2), jedoch unter dem lateinischen Text 'Hodie Christus natus est'.

Nach seiner Heimkehr tauschte Britten den gregorianischen Gesang 'Procession' / 'Recession' (Nummern 1 und 11) gegen das originale 'Hodie' aus; die Musik des entfallenen Liedes wurde jedoch für ein neues verwendet ('Wolcum Yole!'). Die Idee, eine gregorianische Melodie zu verwenden, kam von dem Radioredakteur und Kritiker Alec Robertson, unter dessen Leitung die *Hymn to Saint Cecilia* uraufgeführt wurde. Britten fügte zu dieser Zeit eine weitere Nummer hinzu, und zwar 'Spring Carol' (Nr. 9). In dieser Form - d. h. ohne 'That yongë child' (Nr. 4a) und das Harfenzwischenstück (Nr. 7) - gelang das Werk zur Uraufführung.

1943, vor der Veröffentlichung des Werkes, fügte Britten die Nummern 4 und 7 hinzu, und richtete eine Klavierstimme als Alternative zur Harfe ein, falls diese notwendig sein sollte. Diese letzte Fassung wurde vom Morrison Boys' Choir unter der Leitung des Komponisten mit Maria Korchinska (Harfe) in der Wigmore Hall (London) am 4. Dezember uraufgeführt. Später nahmen Korchinska und der Morrison Boys' Choir das Werk unter Ivor Sims erstmals für die Decca auf.

## *A Ceremony of Carols, Op. 28* *for treble voices and harp*

On 4 May 1942, a few weeks after arriving back in the UK from America, Britten wrote to his friend Elizabeth Mayer to tell her that on the voyage he had completed the *Hymn to Saint Cecilia* (words by W. H. Auden, and dedicated to Mrs. Mayer), as well as '7 Christmas Carols', wryly observing that 'one had to alleviate the boredom!'. The carols were the earliest version of Britten's popular *A Ceremony of Carols*, for treble voices and harp, which received its first performance in the Library of Norwich Castle that December by the women's voices of the Fleet Street Choir, conducted by T. B. Lawrence, with Gwendolen Mason (harp).

The use of harp as accompaniment was probably stimulated by an unfulfilled commission for a harp concerto from Edna Phillips. During the Atlantic crossing, Britten studied two harp manuals which Ms Phillips had given to him, working in a cabin Pears described as 'miserable ... very near the huge provisions Ice box, and the smell & heat were intolerable, & it was difficult for [Britten] as people seemed to whistle up & down the corridor all day!' Before embarking on crossing the open Atlantic (ridden with German U-boats), the MS *Axel Johnson*, the Swedish cargo vessel on which Britten and Pears had obtained passage, called in at Halifax, Nova Scotia. It was here that Britten purchased a copy of *The English Galaxy of Shorter Poems*, the discovery of which appears to have sparked off the idea for the carol sequence. The volume contains five of

the poems which appear in the finished piece (Nos. 3, 5, 6, 8 and 10), and at least one other poem in the anthology was marked by Britten although not set. In addition, further texts are transcribed in Britten's and Pears's hands on the flyleaf and inside back cover, one of which is 'Balulalow' (No. 4b). The other carol from the seven Britten composed at this time was a version of what we now recognise as 'Wolcum Yole!' (No. 2) but using the Latin text 'Hodie Christus natus est'.

After his return home, Britten substituted the plainsong 'Procession'/'Recession' (Nos. 1 and 11) for the original 'Hodie'; but the music of the discarded number was used for a new carol, 'Wolcum Yole!' The idea of using an appropriate plainsong melody came from the broadcaster and critic Alec Robertson, under whose auspices the *Hymn to Saint Cecilia* was first given. Britten added one further number at this time, 'Spring Carol' (No. 9). In this form - that is, without 'That yongë child' (No. 4a) and the harp interlude (No. 7) - the work received its first performance.

In 1943, prior to the work's publication, Britten added Nos. 4 and 7, as well as making provision for the piano to be used in place of the harp when necessary. This final version was first sung by the Morriston Boys' Choir, conducted by the composer, with Maria Korchinska (harp), at the Wigmore Hall, London, on 4 December 1943. Korchinska and the Morriston Boys' Choir, under their conductor Ivor Sims, subsequently made the first recording of the work for Decca.

## Contents

- 1 *Procession (Einzug)* 1
  - 2 *Wolcum Yole! (Willkumm, Jul!)* 3
  - 3 *There is no Rose (Es ist kein Ros)* 11
  - 4a *That yongë child (Wann hub dies Kindlein)* 17
  - 4b *Balulalow (Bubatdeli)* 19
  - 5 *As dew in Aprille (Wie Tau im Aprill)* 23
  - 6 *This little Babe (Der kleine Knab)* 29
  - 7 *Interlude (Zwischenspiel)* 37
  - 8 *In Freezing Winter Night (In kalter Wintersnacht)* 39
  - 9 *Spring Carol (Frühlings-Chor)* 47
  - 10 *Deo Gracias (Deo Gracias)* 51
  - 11 *Recession (Abgang)* 59
  - 9 *Spring Carol (Frühlings-Chor)* 61
- 

The accompaniment of this work was designed for harp. If, however, this instrument is not available, a piano can be substituted, in which case No. 7 (*Interlude*) should be omitted and there should be a short pause between Nos. 6 and 8.

Die Begleitung dieses Werkes ist für Harfe gedacht. Wenn dieses Instrument jedoch nicht verfügbar ist, kann es durch ein Klavier ersetzt werden, wobei Nr. 7 (*Zwischenspiel*) wegzulassen und eine kurze Pause zwischen Nr. 6 und 8 einzuschieben ist.

Cover illustration of angels singing from Henry VIII's Psalter (1540-41), ms. Royal 2.A.XVI, folio 118.  
Reproduced by permission of the British Library.  
Design by Sue Clarke

First published 1943  
English-German edition 1950  
New English-German impression 1994

For Ursula Nettleship

# A CEREMONY OF CAROLS

## Ein Kranz von Lobechören

### I. Procession

#### Einzug

BENJAMIN BRITTEN  
Op. 28

Senza misura (♩ = ♪ = 138 sempre)

*f* sempre

TREBLES  
(unison)  
SOPRAN  
(einstimmig)

Ho - di - e - Chri - - tus - na - tus - est:

HARP\*  
ad lib.  
HARFE†  
ad lib.

2

ho - di - e Sal - va - tor ap - pa - ru - it: ho - di - e in ter - ra

4

ca - nunt an - ge - li lae - tan - tur arch - an - ge - li:

\*Accompaniment to be played only when an actual procession is impossible.  
†Die Begleitung ist nur zu spielen, wenn ein wirklicher Einzug unmöglich ist.

© Copyright 1943 by Boosey & Co., Ltd.; Copyright Renewed.  
U.S. Edition 1956  
German translation © Copyright 1950 by Boosey & Co., Ltd.  
Copyright for all countries. All rights reserved.

LCB11

Engraved & Printed in U.S.A. 1994.

5 *ff*

ho - di - e ex - sul - - - tant jus - ti

*più ff*

6 *con moto* *f*

di - cen - tes: glo - ri - a in ex - cel - sis De - o. Al - le - lu - ia!

7 *più lento* *ff*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

\* The last two bars to be repeated when the duration of procession necessitates.  
Die letzten zwei Takte sind zu wiederholen, wenn die Dauer des Einzug dies nötig macht.

Andies  
-at-

2. Wolcum Yole!  
Willkumm, Jul!

Anon., 14th century

**Allegro con brio** (♩. = 126) *f*

TREBLES I  
Wol - cum, Wol - cum,  
Will - kumm, Will - kumm,

TREBLES II  
Wol - cum, Wol - cum,  
Will - kumm, Will - kumm,

TREBLES III  
Wol - cum, Wol - cum,  
Will - kumm, Will - kumm,

HARP  
(or Piano) *f pesante ed arpeggiando*

6 *sempre f*

Wol - cum be thou heve - - nè king,  
Will - kumm bist du, Him - - mels Kìng,

*sempre f*

Wol - cum be thou heve - - nè king,  
Will - kumm bist du, Him - - mels Kìng,

*sempre f*

Wol - cum be thou heve - - nè king,  
Will - kumm bist du, Him - - mels Kìng,

*sempre f*

11

Wol - cum Yole! Wol - cum, born in one morn-  
 Will - kumm, Jul! Will - kumm un - sers Heils Ge -

Wol - cum Yole! Wol - cum, born in one morn-  
 Will - kumm, Jul! Will - kumm un - sers Heils Ge -

Wol - cum Yole! Wol - cum, born in one morn-  
 Will - kumm, Jul! Will - kumm un - sers Heils Ge -

16

- ing, Wol - cum for whom we - - - sall sing!  
 - ding! Will - kumm dir ein je - - - des sing!

- ing, Wol - cum for whom we - - - sall sing!  
 - ding! Will - kumm dir ein je - - - des sing!

- ing, Wol - cum for whom we - - - sall sing!  
 - ding! Will - kumm dir ein je - - - des sing!

*cresc.* *ff*



21

Wol - cum, Tho - mas  
Will - kumm, Tho - mas

Wol - cum, In - no - cën - tes e - ver - y  
Will - kumm, un - schuld - ge Kin - de - lein

Wol - cum be - ye, Ste - vene and Jon,  
Will - kumm seid - ihr, Stef - fen, Jo - hann,

*f ma sempre marcato*  
*f*

26

mar - - ter one, Wol - cum, sein - tes  
Mar - - ter - mann, Will - kumm, seid - ihr

one, Wol - cum, Twelfthe - Day both in  
dann, Will - kumm, Mel - chior, Bal - tha -

Wol - cum be - ye good Newe Yere, O  
Will - kumm bist - du, guets Neu - jahr, O

*f*

30

*ff* *ff*

lefe and dere, Wol - cum Yole, Wol - cum  
sant Kas - par, Will - kumm, Jul! Will - kumm, -

fere, Wol - cum Yole, Wol - cum  
sar, Will - kumm, Jul! Will - kumm, -

good Newe Yere, Wol - cum Yole, Wol - cum  
guets Neu - jahr, Will - kumm, Jul! Will - kumm, -

*ff*

35

*molto dim.* *pp* *pp*

Yole, Wol - - - cum! Can  
Jul! Will - - - kumm! Licht

*molto dim.* *pp* *pp*

Yole, Wol - - - cum! Can  
Jul! Will - - - kumm! Licht

*molto dim.* *pp* *pp*

Yole, Wol - - - cum! Can  
Jul! Will - - - kumm! Licht

*p ma distinto*

41

- del - - messe, Quene of  
- mess - - zeit, Rei - - ne

- del - - messe, Quene of  
- mess - - zeit, Rei - - ne

- del - - messe, Quene of  
- mess - - zeit, Rei - - ne

46

bliss, Wol - - cum bothe  
Maid, Will - - kumm seid

bliss, Wol - - cum bothe  
Maid, Will - - kumm seid

bliss, Wol - - cum bothe  
Maid, Will - - kumm seid

dim.

51

*ppp*

to more and lesse.  
 ihr al - - - le beid!

*ppp*

to more and lesse.  
 ihr al - - - le beid!

*ppp*

to more and lesse.  
 ihr al - - - le beid!

*ppp*  
*ma pesante*

56

*pppp* *pp poco a poco cresc.*

Wol - cum, Wol - cum, Wol - cum be ye  
 Will - kumm, Will - kumm, Will - kumm seid ihr,

*pppp* *pp poco a poco cresc.*

Wol - cum, Wol - cum, Wol - cum be ye  
 Will - kumm, Will - kumm, Will - kumm seid ihr,

*pppp* *pp poco a poco cresc.*

Wol - cum, Wol - cum, Wol - cum be ye  
 Will - kumm, Will - kumm, Will - kumm seid ihr,

62

*p* *più f*

that are here, Wol - cum Yole, Wol - cum  
die sind hier, Will - kumm, Jul! Will - kumm

*p* *più f*

that are here, Wol - cum Yole, Wol - cum  
die sind hier, Will - kumm, Jul! Will - kumm

*p* *più f*

that are here, Wol - cum Yole, Wol - cum  
die sind hier, Will - kumm, Jul! Will - kumm

*p* *più f*

67

*f sempre cresc.*

alle and make good cheer. Wol - cum alle an -  
all, und macht guet Gschier! Will - kumm all, dies

*f sempre cresc.*

alle and make good cheer. Wol - cum alle an -  
all, und macht guet Gschier! Will - kumm all, dies

*f sempre cresc.*

alle and make good cheer. Wol - cum alle an -  
all, und macht guet Gschier! Will - kumm all, dies

*f sempre cresc.*

poco animato

72

- o - ther yere, an o - ther yere, Wol - - cum  
 Jahr hin - für, dies Jahr hin - für! Will - - kumm,

- o - ther yere, an o - ther yere, Wol - - cum  
 Jahr hin - für, dies Jahr hin - für! Will - - kumm,

- o - ther yere, an o - ther yere, Wol - - cum  
 Jahr hin - für, dies Jahr hin - für! Will - - kumm,

poco animato

77

Yole. \_\_\_\_\_ Wol-cum!  
 Jul! \_\_\_\_\_ Will-kumm!

Yole. \_\_\_\_\_ Wol-cum!  
 Jul! \_\_\_\_\_ Will-kumm!

Yole. \_\_\_\_\_ Wol-cum!  
 Jul! \_\_\_\_\_ Will-kumm!

*ff marcato*

*sf*

*fff*

(A major)\*

\* Piano: glissando on white notes.  
 Klavier: glissando auf den weissen Tasten.

3. There is no Rose  
*Es ist kein Ros*

Anon., 14th century

*Allegretto* (♩ = 60) *pp* *legatiss.*

TREBLES I  
There is no rose of such ver - tu As is the  
*Es ist kein Ros, hat sol-chen Ruhm, Als wie die*

TREBLES II  
There is no rose of such ver - tu As is the  
*Es ist kein Ros, hat sol-chen Ruhm, Als wie die*

TREBLES III  
There is no rose of such ver - tu As is the  
*Es ist kein Ros, hat sol-chen Ruhm, Als wie die*

HARP (or Piano)  
*p* *sonoro*

6

rose that bare Je - su. *p* *3* Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,  
*Ros, die trug Je - sum.* Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

rose that bare Je - su. *p* *3* Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,  
*Ros, die trug Je - sum.* Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

rose that bare Je - su. *p* *3* Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,  
*Ros, die trug Je - sum.* Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

*poco marcato*

11

For in this rose con - tei - n'ed was Hea - ven and earth in li - tel space,  
Denn in der Ros wir mö - gen schau'n Him - mel und Erd in lüt - zel Raum,

For in this rose con - tei - n'ed was Hea - ven and earth in li - tel space,  
Denn in der Ros wir mö - gen schau'n Him - mel und Erd in lüt - zel Raum,

For in this rose con - tei - n'ed was Hea - ven and earth in li - tel space,  
Denn in der Ros wir mö - gen schau'n Him - mel und Erd in lüt - zel Raum,

*p*

16

*p* *cresc.*  
Res mi - ran - da, — Res mi - ran - da. By that rose we may well see  
Res mi - ran - da! — Res mi - ran - da! Die - se Ros euch Zei - chen sei,

*p* *cresc.*  
Res mi - ran - da, — Res mi - ran - da. By that rose we may well see  
Res mi - ran - da! — Res mi - ran - da! Die - se Ros euch Zei - chen sei,

*p* *cresc.*  
Res mi - ran - da, — Res mi - ran - da. By that rose we may well see  
Res mi - ran - da! — Res mi - ran - da! Die - se Ros euch Zei - chen sei,

*cresc.*



21

There be one God in per-sons three, Pa-res for- ma, pa-res for- ma.  
*Es ist ein Gott und sind doch drei, Pa-res for- ma, pa-res for- ma.*

There be one God in per-sons three, Pa-res for- ma, pa-res for- ma.  
*Es ist ein Gott und sind doch drei, Pa-res for- ma, pa-res for- ma.*

There be one God in per-sons three, Pa-res for- ma, pa-res for- ma.  
*Es ist ein Gott und sind doch drei, Pa-res for- ma, pa-res for- ma.*

*mf*

26

*mf cresc.* The aun- gels sung-en the shep-herds to: Glo- ri - a in ex - cel - sis,  
*Die En - gel san-gen den Hir - ten zuo: Glo- ri - a in ex - cel - sis,*

*mf cresc.* The aun- gels sung-en the shep-herds to: Glo- ri - a in ex - cel - sis,  
*Die En - gel san-gen den Hir - ten zuo: Glo- ri - a in ex - cel - sis,*

*mf cresc.* The aun- gels sung-en the shep-herds to: Glo- ri - a in ex - cel - sis,  
*Die En - gel san-gen den Hir - ten zuo: Glo- ri - a in ex - cel - sis,*

*f*

30 *ff* *dim.*  
 glo-ri - a in ex - cel-sis De - - o! — Gau-de - a - mus,  
 glo-ri - a in ex - cel-sis De - - o! — Gau-de - a - mus!

*ff* *dim.*  
 glo-ri - a in ex - cel-sis De - - o! — Gau-de - a - mus,  
 glo-ri - a in ex - cel-sis De - - o! — Gau-de - a - mus!

*ff* *dim.*  
 glo-ri - a in ex - cel-sis De - - o! — Gau-de - a - mus,  
 glo-ri - a in ex - cel-sis De - - o! — Gau-de - a - mus!

Harp *ff* *dim.*

35 *p*  
 Gau-de - a - mus, — Leave we all this world-ly mirth, and fol-low we this  
 Gau-de - a - mus! — Las-sen wir all welt-lich Schern Und fol-gen wir des

*p*  
 Gau-de - a - mus, — Leave we all this world-ly mirth, and fol-low we this  
 Gau-de - a - mus! — Las-sen wir all welt-lich Schern Und fol-gen wir des

*p*  
 Gau-de - a - mus, — Leave we all this world-ly mirth, and fol-low we this  
 Gau-de - a - mus! — Las-sen wir all welt-lich Schern Und fol-gen wir des

40

joy - ful birth. Hei - lands Stern! Trans - e - a - - - mus, Trans - e - mus! Trans - e -

joy - ful birth. Hei - lands Stern! Trans - e - a - - - mus, Trans - e - mus! Trans - e -

joy - ful birth. Hei - lands Stern! Trans - e - a - - - mus, Trans - e - mus! Trans - e -

*poco marcato*

45

- a - mus, Trans - e - a - - - mus. - a - mus! Trans - e - a - - - mus!

- a - mus, Trans - e - a - - - mus. *Allegro* - a - mus! Trans - e - a - - - mus!

- a - mus, Trans - e - a - - - mus. - a - mus! Trans - e - a - - - mus!

*f* *dim.*

51 *ppp*

Al-le-lu-ia, Res mi-ran-da, Pa-res for-ma, Gau-de-a-mus, Trans-e-a  
 Al-le-lu-ia, Res mi-ran-da, Pa-res for-ma, Gau-de-a-mus, Trans-e-a

*pp*

56 *sempre senza ritardando* *ppp*

mus, Trans-e-a mus, Trans-e-a mus.  
 mus, Trans-e-a mus, Trans-e-a mus.

*ppp*

*sempre senza ritardando*

4a. That yongë child  
Wann hub dies Kindlein

Anon., 14th century

**Andante quasi recitativo** (♩ = 48) *parlante*

TREBLE SOLO II

HARP (or Piano)

\*Harp

*p*

*pp ma risonante*

3

it gan weep  
z'wei-nen an, —

With song she lul - led him a - sleep:  
In Schlaf zu sin - gen sie's be - gann:

*cresc.*

6

*più f*

That was so sweet a mel - o - dy It pass-èd al - le min-strel-sy.  
Das war so süs - se Me - lo - dei, Als ihr kein an - der kom-met bei.

*più f*

*p*

*pp* tranquillo

The night-in - ga - lē sang al - so: Her  
 Die Nach-ti - gall — ihr Sang lasst schalln, Ist

song is hoarse — and nought there - to:  
 dar - nebn rauh, — mag nit ge - falln:

*f marcato*  
 Who - so at - ten - - - deth to her song And leav - eth the first —  
 So je - mand lau - - - schet ih - rem Liet Und weicht von dem Erst, —

— then doth he wrong.  
 — tut Rech - tens nit.

## 4b. Balulalow Bubaideli

James, John and  
Robert Wedderburn, (1548), 1561

**Andante piacevole** (♩. = 48) (♩ = 144)

19

HARP  
(or Piano)

22

TREBLE SOLO I

*p*

O my deare hert, young Je - su sweet, Pre -  
O mein liebs Herz, jung Je - su - lein, Mach

25

pare thy cred - dil in my spreit, And I sall rock  
mein Ge - müt die Wie - gen dein, Und ich ins Herz

28

thee to my hert, And ne - ver mair from  
will wie - gen dich, Und nit von dir gehn

31

thee de - part.  
e wig - lich.

TREBLES I *mf*  
But I sall praise thee e - ver - moir With  
Ich will dich prei - sen im - mer mehr Mit

TREBLES II *mf*  
But I sall praise thee e - ver - moir With  
Ich will dich prei - sen im - mer mehr Mit

TREBLES III *mf*  
But I sall praise thee e - ver - moir With  
Ich will dich prei - sen im - mer mehr Mit

*mf* più sonoro

34

san - ges sweat un - to thy gloir; The knees of my  
Lie - dern süß zu dei - ner Ehr; Ich neig vor dir

san - ges sweat un - to thy gloir; The knees of my  
Lie - dern süß zu dei - ner Ehr; Ich neig vor dir

san - ges sweat un - to thy gloir; The knees of my  
Lie - dern süß zu dei - ner Ehr; Ich neig vor dir

*f*



37 *dim.*

hert sall I bow, sall I bow,  
meins Her - zens Knie, Her - zens Knie

*dim.*

hert sall I bow, sall I bow,  
meins Her - zens Knie, Her - zens Knie

*dim.*

hert sall I bow, sall I bow,  
meins Her - zens Knie, Her - zens Knie



4/2

40 *p*

And sing that richt Ba - lu - la - low!  
Und sing das recht Bu - bai - de - lil

*p*

And sing that  
Und sing das

*p*

And sing that richt Ba -  
Und sing das recht Bu -



43 TREBLE SOLO I *p*

And sing that richt Ba -  
 Und sing das recht Bu -

*pp*

and sing lu - la - low, and sing,  
 und sing bai - de - li, und sing,

*pp*

richt Ba - lu - la - low, and sing,  
 recht Bu - bai - de - li, und sing,

*pp*

- lu - la - low, and sing, and sing,  
 - bai - de - li, und sing, und sing,

46

- lu - - la - low!  
 - bai - - de - li!

*ppp*

lu - la - low, lu - la - low, la - low!  
 bai - de - li, bai - de, bai - de - li!

*ppp*

lu - la - low, lu - la - low, la - low!  
 bai - de - li, bai - de, bai - de - li!

*ppp*

lu - la - low, lu - la - low, la - low!  
 bai - de - li, bai - de, bai - de - li!

5. As dew in Aprille  
Wie Tau im Aprill

Anon., c. 1400

**Allegro** (♩. = 56)

*poco f*

TREBLES I  
I sing of a mai - den That is  
Ich sing von ein Mei - din, Das ist

TREBLES II  
*Bright*  
I sing of a mai - den That is  
Ich sing von ein Mei - din, Das ist

TREBLES III  
I sing of a mai - den That is  
Ich sing von ein Mei - din, Das ist

**Allegro** (♩. = 56)

HARP  
(or Piano)  
*poco f e marc.*

4

ma - kè - les: King of all kings To her  
ma - kel - los: Künig al - ler Künig Ihr zum

ma - kè - les: King of all kings To her  
ma - kel - los: Künig al - ler Künig Ihr zum

ma - kè - les: King of all kings To her  
ma - kel - los: Künig al - ler Künig Ihr zum

9

son she ches. —  
Sohn sie kos. —

son she ches. — He  
Sohn sie kos. — Er

son she ches. — He came al so  
Sohn sie kos. — Er kam al - so

*mf bisbigliando e legato*

14

*p legato*

There his mo - der was, —  
Wo sein Muo - ter was, —

came al so stille As dew in Ap -  
kam al - so still, Wie Tau im A -

stille There his mo - der was, — As dew in Ap - rille That  
still, Wo sein Muo - ter was, — Wie Tau im A - prill, Der

(b)

19

That fall-eth on the grass. He  
 Der fal-let auf das Gras. Er

- rille He came al so  
 - prill, Er kam al - so

fall-eth on the grass.  
 fal-let auf das Gras.

23

came al so stille As  
 kam al - so still, Wie

stille To his mo - der's bour, As dew in Ap -  
 still Zu der Muo - ter Hütt Wie Tau im A -

To his mo - der's bour,  
 Zu der Muo - ter Hütt

27 *pppp*

dew in Ap - rille. He  
 Tau in A - prill. Er

- rille That fall-eth on the flour.  
 - prill, Der fal-let auf die Blüt.

That fall-eth on the flour.  
 Der fal-let auf die Blüt.

31

came al so stille There his mo - der lay, As  
 kam al - so still, Wo sein Muo - ter lag, Wie

*pppp*

He came al so stille  
 Er kam al - so still,

*pppp*

There his mo - der lay, —  
 Wo sein Muo - ter lag, —

*pp*

*leggerissimo*

35

dew in Ap - rille That fall-eth on the spray.  
 Tau im A - prill, Der fal-let auf den Hag.

As dew in Ap - rille That  
 Wie Tau im A - prill, Der

That fall-eth on the  
 Der fal-let auf den

8

cresc.

39

Mo - - - - - der and may - den was  
 Muo - - - - - ter und Mei - din wie

fall-eth on the spray. Mo - der and may - den was  
 fal-let auf den Hag. Muo - ter und Mei - din wie

spray. Mo - - - - - der and may - den was  
 Hag. Muo - - - - - ter und Mei - din wie

8

cresc.

(C $\sharp$  D $\sharp$  E $\sharp$  F $\sharp$  G $\sharp$  A $\flat$  B $\flat$ )

poco f

\* Piano: glissando on black notes.  
 Klavier: glissando auf den schwarzen Tasten.

44

ne-ver none but she: ———  
sie was nie nich ein: ———

Well may such a la — — —  
Wohl mag sol-che Frau — — —

ne-ver none but she: ———  
sie was nie nich ein: ———

Well may such a la — — —  
Wohl mag sol-che Frau — — —

ne-ver none but she: ———  
sie was nie nich ein: ———

Well may such a la — — —  
Wohl mag sol-che Frau — — —

48

— — dy Goddes mo — — der be. ———  
— — e Gotts Muo — — ter sein. ———

— — dy Goddes mo — — der be. ———  
— — e Gotts Muo — — ter sein. ———

— — dy Goddes mo — — der be. ———  
— — e Gotts Muo — — ter sein. ———

*Cresc.*



# 6. This little Babe Der kleine Knab

Robert Southwell  
(1561? - 1595)

**Presto con fuoco** (♩ = 180)

TREBLES I *f* This lit-tle Babe so  
Der klei-ne Knab, kein'n

TREBLES II *f* This lit-tle Babe so  
Der klei-ne Knab, kein'n

TREBLES III *f* This lit-tle Babe so  
Der klei-ne Knab, kein'n

**Presto con fuoco** (♩ = 180)

HARP (or Piano) *f marcato* *f sempre*

6

few days old, Is come to ri - fle Sa-tan's fold; All hell doth at his  
Tag noch alt, Es stürmt die Burg des Sa-tans bald; Sein Na-hen macht die

few days old, Is come to ri - fle Sa-tan's fold; All hell doth at his  
Tag noch alt, Es stürmt die Burg des Sa-tans bald; Sein Na-hen macht die

few days old, Is come to ri - fle Sa-tan's fold; All hell doth at his  
Tag noch alt, Es stürmt die Burg des Sa-tans bald; Sein Na-hen macht die

10 *sempre f*

pre-sence quake, Though he him-self for cold do shake; For in this weak un -  
 Höl - le zag, Ob selbst vor Kält' er zit-tern mag; Denn un-be-wehrt und

*sempre f*

pre-sence quake, Though he him-self for cold do shake; For in this weak un -  
 Höl - le zag, Ob selbst vor Kält' er zit-tern mag; Denn un-be-wehrt und

*sempre f*

pre-sence quake, Though he him-self for cold do shake; For in this weak un -  
 Höl - le zag, Ob selbst vor Kält' er zit-tern mag; Denn un-be-wehrt und

14

- arm - ed wise The gates of hell he will sur - prise.  
 schwach und klein Ins Tor der Höl - len bricht es ein.

- arm - ed wise The gates of hell he will sur - prise.  
 schwach und klein Ins Tor der Höl - len bricht es ein.

arm - ed wise The gates of hell he will sur - prise.  
 schwach und klein Ins Tor der Höl - len bricht es ein.

*ff*

19

*f*

With tears he fights and wins the field, His  
 Mit Trä-nen gewinnt er's Kampf-ge - fild, Die

*f*

With tears he fights and wins the field, His  
 Mit Trä-nen gewinnt er's Kampf-ge - fild, Die

*f*

With tears he fights \_\_\_\_\_ and wins the field, \_  
 Mit Trä-nen gewinnt \_\_\_\_\_ er's Kampf-ge - fild, \_

*f sempre*

23

na - ked breast stands for a shield; His battering shot are bab-ish cries, His  
 nak-kend Brust sein ein-zig Schild; Kar - tau-nen sind, die kindisch Kreisch, Sein

na - ked breast stands for a shield; His battering shot are bab-ish cries, His  
 nak-kend Brust sein ein-zig Schild; Kar - tau-nen sind, die 'kindisch Kreisch, Sein

\_\_\_\_\_ His na-ked breast stands for a shield; His battering shot \_\_\_\_\_ are bab-ish cries, \_  
 \_\_\_\_\_ Die nak-kend Brust sein ein-zig Schild; Kar-tau-nen sind, \_\_\_\_\_ die kindisch Kreisch,

27 *sempre f*

arrows looks of weeping eyes, His martial en - signs Cold and Need, And  
*Kampfroß ist nur schwaches Fleisch, Die Tränenblick sind Pi-ke-nier Und*

arrows looks of weeping eyes, His martial en - signs Cold and Need, And  
*Kampfroß ist nur schwaches Fleisch, Die Tränenblick sind Pi-ke-nier Und*

— His arrows looks of weeping eyes, — His martial en - signs Cold and Need, —  
 — *Sein Kampfroß ist nur schwaches Fleisch, — Die Trä-nen-blick sind Pi - ke - nier —*

31

fee-ble Flesh his war - rior's steed.  
*Kält und Not - durft s' Feld - pa - nier.*

fee-ble Flesh his war - rior's steed.  
*Kält und Not - durft s' Feld - pa - nier.*

— And fee-ble Flesh his war-rior's steed.  
 — *Und Kält und Not - durft 's Feld-pa - nier.*

*ff*

36 *f*

His camp is pitch - èd in a stall, His bulwark but a  
 Sein Lager schlägt er in ei'm Stall, Wo brüchig Mau - ern

*f*

His camp is pitch - èd in a stall, His bulwark but  
 Sein La-ger schlägt er in ei'm Stall, Wo brüchig Mau -

*f*

His camp is pitch - èd in a stall, His bul-wark  
 Sein La-ger schlägt er in ei'm Stall, Wo brü-chig

*mf ma sempre marc.*

40

broken wall; The crib his trench, haystacks his stakes; Of shepherds he his  
 sind der Wall; Sein Graben ist ein Krip-pe-lein, Und Strohalm sind die

a broken wall; The crib his trench, haystacks his stakes; Of shepherds he  
 - ern sind der Wall; Sein Graben ist ein Krip-pe-lein, Und Strohalm sind

but a broken wall; The crib his trench, haystacks his stakes; Of shepherds  
 Mau - ern sind der Wall; Sein Graben ist ein Krip-pe - lein, Und Strohalm

44

muster makes; And thus, as sure his foe to wound, The angels' trumps a -  
*Schanzkörb sein; Und so, dem Feind zu Trutz und Harm, Die En-gel bla - sen*

his muster makes; And thus, as sure his foe to wound, — The angels' trumps  
*die Schanzkörb sein; Und so, dem Feind zu Trutz und Harm, — Die En-gel bla -*

he his muster makes; And thus, as sure his foe to wound, The an-gels'  
*sind die Schanzkörb sein; Und so, dem Feind zu Trutz und Harm, Die En-gel*

48

- la - rum sound. *ff* My soul, with Christ join  
*laut A - larm.* *Mein Seel, mit Christ zeuch*

a - la - rum sound. *ff* My soul, with Christ join  
*- sen laut A - larm.* *Mein Seel, mit Christ zeuch*

trumps a - la - rum sound. *ff* My soul, with Christ join  
*bla-sen laut A - larm.* *Mein Seel, mit Christ zeuch*

*cresc.* *ff*

53

thou in fight;      Stick to the tents      that he hath pight.      With-  
*ins Ge-fecht,*      *Bei sei-nem Zelt*      *halt du dich recht.*      *In*

thou in fight;      Stick to the tents      that he hath pight.      With-  
*ins Ge-fecht,*      *Bei sei-nem Zelt*      *halt du dich recht.*      *In*

thou in fight;      Stick to the tents      that he hath pight.      With-  
*ins Ge-fecht,*      *Bei sei-nem Zelt*      *halt du dich recht.*      *In*

57

- in his crib is sur-est ward; This lit-tle Babe will be thy guard.      If  
*sei-nem Pferch findst gut Quar-tier; Dies klei-ne Kind*      *ist Wäch-ter dir.*      *Willst*

- in his crib is sur-est ward; This lit-tle Babe will be thy guard.      If  
*sei-nem Pferch findst gut Quar-tier; Dies klei-ne Kind*      *ist Wäch-ter dir.*      *Willst*

- in his crib is sur-est ward; This lit-tle Babe will be thy guard.      If  
*sei-nem Pferch findst gut Quar-tier; Dies klei-ne Kind*      *ist Wäch-ter dir.*      *Willst*

62 **con slancio**  
*sostenuto*

thou wilt foil thy foes with joy, then flit not from.  
 dei - ne Feind' du sehn schab - ab, So weich nit von -

thou wilt foil thy foes with joy, then flit not from.  
 dei - ne Feind' du sehn schab - ab, So weich nit von -

thou wilt foil thy foes with joy, then flit not from.  
 dei - ne Feind' du sehn schab - ab, So weich nit von -

**con slancio**  
*arpeggiando*

*fff*

67 *senza rall.* *ff*

— this hea - ven - ly Boy.  
 — dem Him - - - mels Knab'!

— this hea - ven - ly Boy.  
 — dem Him - - - mels Knab'!

— this hea - ven - ly Boy.  
 — dem Him - - - mels Knab'!

*div. ff*

*senza rall.*

*ff* *sf sf sf sf*



SIT

7. Interlude  
Zwischenspiel

HARP

Andante pastorale (♩. = 44) *pp*

*pp*  
*marc.*

4

*sempre pp*

7

*pp*  
*poco cresc.*

10

*marc.*  
*mf*

13

*più f*

16

dim. pp

19

mf dim. rall. pp ppp

22

a tempo ppp morendo sempre ppp

26

4 5 7 8

28

sempre ppp (laissez vibrer) pppp

morendo il basso -

8. In Freezing Winter Night  
In kalter Winternacht

Robert Southwell  
(1561? - 1595)

**Andante con moto** (♩. + ♩) (♩ = 84)

TREBLES I *pp* Be - hold, a sil - ly  
O seht, in kal - ter

TREBLES II *pp* Be -  
O

TREBLES III *pp* Be - hold, a  
O seht, ein

**Andante con moto** (♩. + ♩) (♩ = 84)

HARP (or Piano) *pp*

Harp *r.h.* *l.h.*

4 *cresc.*

ten - der babe, in free - zing win - ter night, In home - ly man - ger  
Win - ters - nacht Ein zar - tes, se - ligs Kind In nied - rer Krip - pe

*cresc.*

- hold, a sil - ly ten - der babe, in free - zing win - ter night, In  
seht, in kal - ter Win - ters - nacht Ein zar - tes, se - ligs Kind In

*cresc.*

babe, in free - zing night, In man - ger  
Kind, In Win - ters - nacht, In nied - rer

Harp *r.h.* *l.h.*

8

*mf* *dim.*

trem - bling lies - A - las, a pi - - teous  
 zit - ternd hier Er - bärm - - lich Ob - - dach

*mf* *dim.*

(In) home - ly man - ger trem - bling lies - A - las, a  
 nied - rer Krip - pe zit - ternd hier Er - bärm - - lich,

*mf* *dim.*

trem - - bling lies - - A - las, A -  
 Krip - - pe hier - - Er - bärm - - lich, Er -

11

*pp*

sight!  
 findt!

The inns are full; no  
 Die Her - berg voll, und

*dim.* *pp*

pi 2 - 3 - 4 teous sight!  
 Ob - - dach findt!

The  
 Die

*pp*

- las, - - a pi - - teous sight!  
 - bärm - lich sich Ob - dach findt!

No man - will  
 Und nie - mand

15

man will yield This lit - tle pil-grim bed. But forced he is with  
 nie - mand gibt Dem kleinen Pil-grim Bett; So muss er denn beim

inns are full; no man will yield This lit - tle pil-grim bed. But  
 Her - berg voll, und nie - mand gibt Dem kleinen Pil-grim Bett; So

yield This pil - grim bed. But forced he  
 gibt Dem Pil - grim Bett; So muss er

*cresc.*

19

sil - ly beasts In crib to shroud his head.  
 dum - men Vieh Sich su - chen La - - - ger - stätt.

forced he is with sil - ly beasts In crib to shroud his  
 muss er denn beim dum - men Vieh Sich su - chen La - - - ger -

is with sil - - ly beasts to shroud, to  
 denn beim dum - - - men Vieh Sich su - chen

*f* *dim.*

*f* *dim.*

23

*pp* This sta - ble is a  
Der Stall ist ei - nes

head.  
- stätt. This  
Die

*pp* shroud — his head. This sta - ble is  
La - ger - stätt. Der Stall — sein

27

*cresc.* Prin - ce's court, This crib his chair of State; The beasts are par - cel  
Prin - zen Hof, Die Krip - pe ist sein Thron, Die Tie - re sei - ne

sta - ble is a Prin - ce's court, This crib his chair of State; The  
Stall ist ei - nes Prin - zen Hof, Die Krip - pe ist sein Thron, Die

*cresc.* court, — This crib — his State; The beasts are par - cel  
Hof, — Die Krip - - pe Thron, Die Tie - re sei - ne

31 *più f*

of his pomp, — The wood - en dish his plate. The  
 Schran - zen sind, — Ein Stroh - wisch sei - ne Kron. Die

*cresc.*

beasts are par - cel of his pomp, — The wood - en dish his  
 Tie - re sei - ne Schrän - zen sind, — Ein Stroh - wisch sei - ne

*più f*

of his pomp, This dish his plate. The  
 Schran - zen sind, Ein Stroh - wisch sei - ne Kron. Das

*più f*

34

per - sons in that poor at - tire His roy - al live - ries  
 Men - schen in so ärm - lich Kleid, Sie tra - gen höf - sche

*più f*

plate. The per - sons in that poor at - tire His (royal)  
 Kron. Die Men - schen in so ärm - lich Kleid, Sie

per - sons poor His live - ries  
 ärm - lich Kleid Ist höf - sche

37

wear; The Prince him - self is come from heav'n; This  
Tracht; Vom Him - mel kam der Für - sten - sohn, Dort

roy - al live-ries wear; The Prince him - self is  
tra - gen höf - sche Tracht; Vom Him - mel kam der

wear; The Prince is come from  
Tracht; Vom Him - mel kam der

*ffz* *f* *ffz*

40

pomp is pri - zed there.  
schätzt man sol - che Pracht.

come from heav'n; This pomp is pri - zed there.  
Für - sten - sohn, Dort schätzt man sol - che Pracht.

hea - ven; This pomp, this pomp is pri - zed  
Für - sten - sohn, Dort schätzt man sol - che

*dim.* *dim.* *dim.* *dim.*



43 TREBLE SOLO I *p*

With joy ap-proach, O Chris-tian wight, Do  
Mit Freud tritt nah, O Chri-sten-mensch, Dein'n

*pp*  
mm mm mm

*pp*  
mm mm mm

*pp*  
mm mm mm

there.  
Pracht.

46

ho-mage to thy King,  
Kö-nig hier ver-ehr

\*TREBLE SOLO II *p*

And high-ly praise his  
Und höch-lich preis sein'n

*sempre pp*  
mm mm mm

*sempre pp*  
mm mm mm

*sempre pp*  
mm mm mm

\* If this carol is performed separately the 2nd Treble Solo can be taken at will by the 1st Treble Solo.  
Wenn dieser Chor allein aufgeführt wird, kann die zweite Solostimme von der ersten gesungen werden.

49

hum - ble pomp, wich he from Heav'n doth  
 nie - dern Pomp, Den er vom Him'l bringt

52

bring.  
 her.

# 9. Spring Carol

## Frühlings-Chor

William Cornish  
(14? - 1523)

**Allegretto** (♩. = 52)

TREBLE SOLO I

TREBLE SOLO II

HARP\* **pp** (D major)

**3** **p semplice**

Pleas-ure it is to hear i - wis, the Bir - dës sing, \_\_\_\_\_  
 Lu - stig ge - wis zu hörn nun is das Vo - gel . . gsang; \_\_\_\_\_

**p**

The  
Die

\* For Piano alternative part see page 61.  
 Klavierbegleitung siehe S. 61.

6

deer in the dale, the sheep in the vale, the corn — spring — ing —  
 Tier-lein im Wald, die Schaf auf der Halt, das Korn — auf — sprang —

9 *poco più espress.*

Pleas-ure it is to hear i - wis, the Bir - dès sing,  
 Lu - stig ge - wis zu hörn nun is das Vo - gel - gsang;

*più f*  
 The  
 Die

12

deer in the dale, the sheep in the vale, the corn — spring — ing —  
 Tier-lein im Wald, die Schaf auf der Halt, das Korn — auf — sprang —

*cresc.*

15 *mf cresc.*

God's pur-vay-ance For sus-ten-ance. It  
 Gott-va-ters Gab Ist Zehr und Lab Für

*mf cresc.*

God's pur-vay-ance For sus-ten-ance. It  
 Gott-va-ters Gab Ist Zehr und Lab Für

*mf cresc.*

18

is for man. It is for man.  
 je - der-mann, für je - der - mann.

is for man. It is for man.  
 je - der-mann, für je - der - mann.

*f* *dim.*

21 *p dolce*

Then we al-ways to  
 Drum sol-cher-weis wir

*p sempre*

24

him give praise, And thank him than, and thank him  
 sin - gen Preis Und Dank ihm dann, und Dank ihm

*dim.*

*p*

And thank him than, and  
 Und Dank ihm dann, und

27

than, and thank him than, and thank him than.  
 dann, und Dank ihm dann, und Dank ihm dann.

*ppp*

thank him than, and thank him than, him than.  
 Dank ihm dann, und Dank ihm dann, ihm dann.

*ppp*

*pp dim.*

30

*ppp*

8-1

# 10. Deo Gracias Deo Gratias

Anon., 15th century

**Presto** (♩ = 84) *f* >

TREBLES I  
De - o gra - ci - as! De - o  
De - o gra - ti - as! De - o

TREBLES II  
De - o gra - ci - as! De - o  
De - o gra - ti - as! De - o

TREBLES III  
De - o gra - ci - as! De - o  
De - o gra - ti - as! De - o

**Presto** (♩ = 84)

HARP  
(or Piano) *ff*

*pp* >

gra - ci - as! A - dam lay i - boun - den, boun -  
gra - ti - as! A - dam lag ge - bun - den, bun -

*pp* >

gra - ci - as! A - dam lay i - boun - den, boun -  
gra - ti - as! A - dam lag ge - bun - den, bun -

*pp* >

gra - ci - as! A - dam lay i - boun - den, boun -  
gra - ti - as! A - dam lag ge - bun - den, bun -

*sf* *p* *ma marcato*  
*près de la table*

11

den in a bond; Four thou - sand win - ter thought he  
den in ein Band; Vier-tau - send Win - ter deucht ihn

den in a bond; Four thou - sand win - ter thought he  
den in ein Band; Vier-tau - send Win - ter deucht ihn

den in a bond; Four thou - sand win - ter thought he  
den in ein Band; Vier-tau - send Win - ter deucht ihn

16

not to long. De-o gra - ci - as! De-o  
nit zu lang. De-o gra - ti - as! De-o

not to long. De-o gra - ci - as! De-o  
nit zu lang. De-o gra - ti - as! De-o

not to long. De-o gra - ci - as! De-o  
nit zu lang. De-o gra - ti - as! De-o

*naturale*

*ff*



22

*pp.*

gra - ci - as! And all was for an ap - pil, an  
 gra - ti - as! Und al - les für ein'n Ap - fel, ein'n

*pp*

gra - ci - as! And all was for an ap - pil, an  
 gra - ti - as! Und al - les für ein'n Ap - fel, ein'n

*pp*

gra - ci - as! And all was for an ap - pil, an  
 gra - ti - as! Und al - les für ein'n Ap - fel, ein'n

*sf p* près de la table

27

ap - pil that he tok, As cler - kès fin - den writ - ten  
 Ap - fel, den er griff, Wie Kler - ken fin - den in der

ap - pil that he tok, As cler - kès fin - den writ - ten  
 Ap - fel, den er griff, Wie Kler - ken fin - den in der

ap - pil that he tok, As cler - kès fin - den writ - ten  
 Ap - fel, den er griff, Wie Kler - ken fin - den in der

32

in their book. De-o gra - ci - as! De-o  
heil - gen Schrift. De-o gra - ti - as! De-o

in their book. De-o gra - ci - as! De-o  
heil - gen Schrift. De-o gra - ti - as! De-o

in their book. De-o gra - ci - as! De-o  
heil - gen Schrift. De-o gra - ti - as! De-o

*naturale*

*f* *ff*

38

gra - ci - as! Ne had the ap - pil ta - kè ben,  
gra - ti - as! Hätt er den Ap - fel grif - fen nien,

gra - ci - as! Ne had the ap - pil ta - kè ben,  
gra - ti - as! Hätt er den Ap - fel grif - fen nien,

gra - ci - as! Ne had the ap - pil ta - kè ben,  
gra - ti - as! Hätt er den Ap - fel grif - fen nien,

*pp* *pp* *pp*

*sf* *pp* près de la table

43 *più f* *cresc.*

The ap - pil ta - kè ben, Ne had - dè ne - ver our  
Den Ap - fel grif - fen nien, Wår uns - re viel - lie - be

*più f* *cresc.*

The ap - pil ta - kè ben, Ne had - dè ne - ver our  
Den Ap - fel grif - fen nien, Wår uns - re viel - lie - be

*più f* *cresc.*

The ap - pil ta - kè ben, Ne had - dè ne - ver our  
Den Ap - fel grif - fen nien, Wår uns - re viel - lie - be

*cresc.*

47 *f* *sempre più f*

la - dy A ben - heve - nè quene. Bles - sèd be the time  
Frau - e Nit Himmels - kö - ni - gin. Se - gen sei der Zeit,

*f* *sempre più f*

la - dy A ben - heve - nè quene. Bles - sèd be the time  
Frau - e Nit Himmels - kö - ni - gin. Se - gen sei der Zeit,

*f* *sempre più f*

la - dy A ben - heve - nè quene. Bles - sèd be the time  
Frau - e Nit Himmels - kö - ni - gin. Se - gen sei der Zeit,

*naturale*

52 *cresc.*

That ap - pil ta - kè was. There-fore we moun sing - en,  
 Der Ap - fel grif - fen was; Da - rumb so wir sin - gen,

*cresc.*

That ap - pil ta - kè was. There-fore we moun sing - en,  
 Der Ap - fel grif - fen was; Da - rumb so wir sin - gen,

*cresc.*

That ap - pil ta - kè was. There-fore we moun sing - en,  
 Der Ap - fel grif - fen was; Da - rumb so wir sin - gen,

56 *sempre cresc.*

we moun sing - en, we moun sing - en, sing - en,  
 so wir sin - gen, so wir sin - gen, sin - gen,

*sempre cresc.*

we moun sing - en, we moun sing - en, sing - en,  
 so wir sin - gen, so wir sin - gen, sin - gen,

*sempre cresc.*

we moun sing - en, we moun sing - en, sing - en,  
 so wir sin - gen, so wir sin - gen, sin - gen,

61

sing - en, sing - en. De - o gra - ci - as!  
 sing - en, sing - en. De - o gra - ti - as!

sing - en, sing - en. De - o  
 sing - en, sing - en. De - o

sing - en, sing - en. De - o gra - ci - as!  
 sing - en, sing - en. De - o gra - ti - as!

(C# D# E# F# G# A# B#)\*

66

gra - ci - as! De - o gra - ci - as!  
 gra - ti - as! De - o gra - ti - as!

gra - ci - as! De - o gra - ci -  
 gra - ti - as! De - o gra - ti -

De - o gra - ci - as! De - o  
 De - o gra - ti - as! De - o

\* Piano: glissando on white notes.  
 Klavier: glissando auf den weissen Tasten.

71

*ff* De-o gra - ci - as! De-o gra - ci -  
 De-o gra - ti - as! De-o gra - ti -

*ff* - as! De-o gra - ci - as! De-o  
 - as! De-o gra - ti - as! De-o

*ff* gra - ci - as! De-o gra - ci - as!  
 gra - ti - as! De-o gra - ti - as!

76

*ff* - as! gra - ci - as!  
 - as! gra - ti - as!

gra - ci - as!  
 gra - ti - as!

*ff* De-o gra - ci - as!  
 De-o gra - ti - as!

*sf* *fff* (glissando rapido) *sf*

Piano

*Conduc-  
Turn toward  
altav*

# 11. Recessio Abgang

**Senza misura** (♩ = ♩ = 138 sempre)

**TREBLES**  
(unison)  
**SOPRAN**  
(einstimmig)

**HARP\***  
ad lib.  
**HARFE†**  
ad lib.

*f* sempre

Ho - di - e Chris - tus na - tus est:

2

ho - di - e Sal - va - tor ap - pa - ru - it: ho - di - e in ter - ra

*ff*

ca - nunt an - ge - li lae - tan - tur arch - an - ge - li:

4

\*Accompaniment to be played only when an actual recessio is impossible.  
†Die Begleitung ist nur zu spielen, wenn ein wirklicher Abgang nicht möglich ist.

5 *ff*

ho - di - e ex - sul - - - tant jus - ti

*più ff*

6 *con moto* *f*

di - cen - tes: glo - ri - a in ex - cel - sis De - o. Al - le - lu - ia!

7 *più lento* *ff*

Al - le - lu - - - ia! Al - le - lu - - - ia!

At sea, M. S. Axel Johnson  
March, 1942

\* The last two bars to be repeated when the duration of recession necessitates.  
Die letzten zwei Takte sind zu wiederholen, wenn die Dauer des Abgangs dies nötig macht.



# 9. Spring Carol Frühlings-Chor (Piano Version)

William Cornish  
(14? - 1523)

**Allegretto** (♩. = 52)

TREBLE SOLO I

TREBLE SOLO II

PIANO\*

*pp*

*p semplice*

3

Pleas-ure it is to hear i - wis, the Bir-dès sing, \_\_\_\_\_  
 Lu-stig ge-wis zu hörn nun is das Vo-gel - gsang; \_\_\_\_\_

*p*

The  
Die

\* See page 47 for Harp version.  
Harfenbegleitung siehe S. 47.

6

deer in the dale, the sheep in the vale, the corn spring - ing  
 Tier-lein im Wald, die Schaf auf der Halt, das Korn auf - sprang -

9 *poco più espress.*

Pleas-ure it is to hear i - wis, the Bir-dès sing,  
 Lu - stig ge-wis zu hörn nun is das Vo-gel - gsang;

*più f*

The Die

12

deer in the dale, the sheep in the vale, the corn spring - ing  
 Tier-lein im Wald, die Schaf auf der Halt, das Korn auf - sprang -

*cresc.*

15 *mf cresc.*

God's pur - vay-ance For sus - ten - ance. It  
 Gott - va - ters Gab Ist Zehr und Lab Für

*mf cresc.*

God's pur - vay-ance For sus - ten - ance. It  
 Gott - va - ters Gab Ist Zehr und Lab Für

*mf cresc.*

18

is for man. It is for man.  
 je - der-mann, für je - der-mann.

is for man. It is for man.  
 je - der-mann, für je - der-mann.

*f*

*f*

*f* *dim.*

21

*p* *sempre*

23 *p dolce*

Then we al-ways to him give praise, And thank him than, —  
 Drum sol - cher-weis wir sin-gen Preis Und Dank ihm dann, — *p*

And  
 Und

26 *dim.*

and thank — him than, and thank — him than, and thank — him  
 und Dank — ihm dann, und Dank — ihm dann, und Dank — ihm

*dim.*

thank — him than, and thank — him than, and thank — him than, him  
 Dank — ihm dann, und Dank — ihm dann, und Dank — ihm dann, ihm

29 *ppp*

than. —  
 Dann. —

*ppp*

than. —  
 dann. —

*pp dim.*

8-7

*ppp*